

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2019

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 16, № 3

осень

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 38

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

Биография наставника Чинпхё в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов»  
(*Сун гао сэн чжуань*, X в.). Предисловие, публикация и примечания **Ю.В. Болтач** **5**

Купчая на раба из собрания Отдела рукописей РНБ.  
Предисловие, перевод с арабского и примечания **Е.В. Гусаровой** **16**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

**А.Л. Хосроев.** «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 1 **27**

**Ю.А. Иоаннесян.** Увещание Бабом «непокорного» Мирзы Йахьи на страницах *Панджеша'н* **54**

**Е.П. Островская.** Базовые черты буддийской личности **59**

**С.Л. Бурмистров.** Категория страдания в буддизме и брахманистской философии **70**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

**К.Г. Маранджян.** Об одной энциклопедии для повседневного использования  
из собрания ИВР РАН («„Хякунин иссю“. Онна манрё бако» —  
«„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин») **85**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Предыстория каталогизации рукописного собрания индолога И.П. Минаева  
в документах РНБ и материалах АВ ИВР РАН.  
Предисловие, публикация и примечания **Т.В. Ермаковой** **95**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**И.В. Богданов.** Конференция «Государство и право на Востоке: прошлое и настоящее».  
К 200-летию ИВР РАН (Санкт-Петербург, 12–13 ноября 2018 г.) **109**

**С.М. Прозорова.** Заседание Круглого стола «Ислам на территории бывшей Российской империи»  
(Санкт-Петербург, 28 ноября 2018 г.) **115**

**И.В. Богданов.** Конференция «История и культура Древнего Востока».  
К 90-летию со дня рождения М.А. Дандамаева (1928–2017)»  
(Санкт-Петербург, 10 декабря 2018 г.) **137**

**О.М. Чунакова.** Фрейманские чтения–2019 (Санкт-Петербург, 29 мая 2019 г.) **141**

### РЕЦЕНЗИИ

**Н.В. Козырева.** Очерки истории Южной Месопотамии периода ранней древности  
(VII тыс. до н.э. — середина II тыс. до н.э.). СПб.: Контраст, 2016 — 552 с.  
(**И.Н. Медведская**) **145**

На четвертой стороне обложки:

Послания и деяния апостолов с указателем евангельских и апостольских чтений.  
Арабский фонд рукописей ИВР РАН. Шифр D 228

**Фрейманские чтения—2019**

(Санкт-Петербург, 29 мая 2019 г.)

**О.М. Чунакова**

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219030129

Ключевые слова: А.А. Фрейман, иранские языки и диалекты, иранская текстология.

Статья поступила в редакцию 11.06.2019.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 ([ochunakova@inbox.ru](mailto:ochunakova@inbox.ru)).

© Чунакова О.М., 2019

29 мая 2019 г. в Институте восточных рукописей РАН состоялись очередные иранистические Чтения, посвященные памяти выдающегося ираниста-филолога, члена-корреспондента АН СССР, профессора, доктора филологических наук Александра Арнольдовича Фреймана (23.08.1879–19.01.1968). А.А. Фрейман был признанным специалистом в области иранского исторического языкознания, иранской диалектологии и текстологии, крупным общественным деятелем и организатором науки. С 1917 г. А.А. Фрейман преподавал в Санкт-Петербургском (Петроградском/Ленинградском) университете, с 1934 г. являлся сотрудником Института востоковедения (Азиатского Музея), а с 1946 г., до реорганизации Института, возглавлял Иранский кабинет. Чтения его памяти были возобновлены в Институте восточных рукописей в 2014 г.

В нынешнем 2019 г. в Чтениях приняли участие постоянные участники мемориального заседания, сотрудники Восточного факультета Санкт-Петербургского университета, Государственного Эрмитажа, Департамента востоковедения и африканистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Института восточных рукописей РАН и впервые — наш коллега из Университета Стокгольма. Всего было зачитано шесть докладов. Как и в предыдущие годы, они были посвящены самой разной тематике.

В совместном докладе Вяч.С. Кулешова (Университет Стокгольма) и П.Б. Лурье (ГЭ) «Хорезмские монетные термины и стоящие за ними нумизматические реалии» говорилось о том, что в версии толкового словаря уроженца Хорезма аз-Замахшари, содержащей глоссы на языке его родной страны, присутствуют несколько любопыт-

ных терминов, отражающих монетное дело. В частности, термин /əstēr/, /əstērīk/ — глоссирующий арабский *dirхам*, который восходит к греческому *στατήρ* («тетрадрахма»), рано заимствованному в иранские языки. Чеканка серебряной монеты Хорезма, начавшаяся с подражаний Евкратиду и дожившая до IX в. на Сырдарье, происходила по одной и той же модели. Первые монеты по весу вполне соответствовали тетрадрахмам, но в дальнейшем они деградировали до веса менее 2 г — даже меньше мусульманского дирхема. Монеты царей Хорезма сохранили, как видим, не только ключевые элементы иконографии, но и свое название. Арабское слово для высококачественной серебряной монеты приведено у аз-Замахшари в форме *māzиджа*, оно же встречается в записке Ибн Фадлāна и словаре Йақута. Этот термин является среднеперсидским прилагательным «арабский, тазийский» — *tāzīg*. В похожем значении в бактрийских документах VIII в. употребляется слово *taçayo*. Этот термин глоссирован по-хорезмийски в словаре как *kw'd* (или *kw'd*), в чем несложно увидеть имя Кавад. В единственном обнаруженном в Хорезме кладе сасанидского серебра (Тахтакупыр) драхмы шахиншаха Кавада (488–531) преобладают над всеми иными монетными типами, вместе взятыми. Разумеется, единичный клад не может быть доказательством особого положения монет Кавада в этой стране. Более важным является то обстоятельство, что в Прикамье — области, тесно связанной торговыми путями с Хорезмом, — драхмы Кавада встречаются очень часто, в том числе в комплексах с монетами и иными импортными артефактами хорезмийцев.

М.С. Пелевин (СПбГУ) в докладе «О двух версиях книги Ни‘маталлаха Харави по истории афганцев» рассказал о том, что могольский хронист начала XVII в. Ни‘маталлах Харави был первым и фактически единственным автором, который предпринял попытку изложить общую историю афганцев (паштунов) в традициях персидской средневековой историографии. Основанная на материалах разного происхождения, его книга, по сути, представляет собой компилятивный сборник неоднородных по жанру текстов, в совокупности не имеющих концептуального единства. Отчасти этим обусловлены серьезные текстуальные расхождения в сохранившихся рукописных экземплярах книги. С текстологической точки зрения прежде всего важен факт наличия у книги Ни‘маталлаха двух самостоятельных версий, существенно различающихся объемом и структурой содержания. К настоящему времени в науке сложилось мнение о том, что расширенная версия («Тарих-и ханджахани ва махзан-и афгани») является оригинальной авторской, а меньшая по объему («Махзан-и афгани») — ее сокращение, сделанное позднее, вероятно, не самим автором. В докладе была предложена корректировка этого мнения на основе нового прочтения предисловия и заключения к книге. Анализ этих текстов и структуры сочинения приводит к заключению, что у книги было три редакции, а соотношение сохранившихся версий такое: «Махзан-и афгани» — третья редакция, в основе которой лежит первая (тоже «Махзан-и афгани») с дополнениями из расширенной второй («Тарих-и ханджахани»).

Доклад Ю.А. Иоаннесяна (ИВР РАН) «О чередовании *a/e* в исходе слов в хорасанских диалектах» был посвящен чередованию [a] и [e] в исходе слов как устойчивой тенденции в хорасанской группе персидских диалектов и как одному из «промежуточных» признаков между западной и восточной группами. Анализ был построен на материале, как собранном автором в процессе полевых исследований в Афганистане, так и почерпнутом из разнообразных источников, включая огласованные и частично транскрибированные диалектные тексты, доступные благодаря Интернету. Для анализа привлечены три показательных хорасанских диалекта — гератский (на террито-

рии Афганистана), мешхедский и бирджандский (в Иране), что позволило охватить обширный регион распространения данной группы диалектов.

В сообщении А.А. Хисматулина (ИВР РАН) «Об особенностях записи, датирующей копию *Сийар ал-мулук* Ш. Шефера из коллекции Национальной библиотеки Франции (BnF, Supp. Persan 1571)» говорилось о том, что копия Ш. Шефера (Charles Schefer), содержащая первую редакцию *Сийар ал-мулук*, достаточно хорошо известна (Bibliothèque nationale de France, Supp. Persan 1571). Хуберт Дарк (Hubert Darke, ум. 1998), издатель первой и второй редакций текста, подверг сомнению датировку этой копии, т.е. дату ее переписки — месяц ша‘бан 694 г. по лунной хиджре. Тем самым он поставил под сомнение весь текст, и с тех пор его точка зрения стала расхожим аргументом среди оппонентов первой редакции. В докладе были рассмотрены две особенности, которые ускользнули от внимания Х. Дарка, но которые подтверждают подлинность даты переписки копии Шефера: 1) дублирование даты по животному календарю и 2) добавление слова «шестьсот» в диалектно-разговорном написании.

В докладе А.А. Амбарцумяна (НИУ ВШЭ) «Глава о братьях Заратуштры в „Антологии Задспрама” и „верблюжьки” имена в зороастрийской традиции» говорилось о происхождении и этимологии «верблюжьких» имен в авестийских и пехлевийских текстах. Полный перечень имен братьев Зардушта (Заратуштры) приведен в пехлевийском сочинении IX в. «Антология Задспрама» (*Wizīdagīhā ī Zādspram*, гл. 9.4), в разделе, посвященном изложению легенды о жизни пророка. В данном разделе четверо сыновей Порушаспы противопоставляются сыновьям правителя Дурасроба, противникам Зардушта, которые представлены виновниками «порабощения, разорения Ирана (или: уничтожения иранцев)». Двое старших братьев Зардушта носили «верблюжьки» имена: Ратуштар — «главный верблюд», и Рангуштар — «породистый (или: быстрый) верблюд» (имена младших братьев не поддаются полному восстановлению и сильно искажены). Вместе с тем оба имени содержат в основе сочетание букв -tr-, что наводит на мысль о первоначальном втором компоненте *uštar* — «верблюд». Данный раздел «Антологии» свидетельствует о том, что зороастрийцы на раннем этапе хорошо понимали значение имени Заратуштры и видели в его второй части слово «верблюд». Докладчик рассмотрел наиболее распространенные и популярные этимологии имени Заратуштры, предлагавшиеся исследователями на протяжении последних двух столетий (Хр. Бартоломе, А.В. Джексоном, А.Г. Периханян), и этимологии сходных имен других авестийских персонажей. Исходя из многозначности древнеиранского корня \*zar- «быть старым; упрямым, свирепым; реветь», докладчик предложил интерпретировать имя пророка как «ревуший верблюд», что соответствует основному контексту изложения легенды о рождении пророка, представленной в зороастрийской литературе на персидском языке («Заратушт-нама»), согласно которой он при рождении «смеялся, а не плакал», как все обычные дети, чем поразил присутствовавших. На самом деле, появляющийся на свет младенец громко кричит. Как известно, верблюды издают звуки, напоминающие крик младенца.

Выступление О.М. Чунаковой (ИВР РАН) «Согдийские фрагменты буддийской сутры» было посвящено анализу и толкованию девяти опубликованных ранее А.Н. Рагозой и В.А. Лившицем согдийских фрагментов Сериндийского фонда ИВР РАН. Они не соединяются друг с другом непосредственно, но все относятся к одному свитку, о чем свидетельствуют в том числе соотносящиеся разрывы и сгибы бумаги. Их содержание (и прежде всего рассказ о разговоре царя Бимбисары с брахманами)

позволяет предположить, что это фрагменты буддийского сочинения «Сутра о мудрости и глупости». Последняя была известна в Восточном Туркестане, и в Сериндийском фонде имеется еще один фрагмент другой рукописи этой сутры, содержащий сказку о двух братьях, хорошем и плохом.

Тематика прочитанных докладов — текстология, иранская диалектология, исследования авестийского, среднеперсидского, хорезмийского и согдийского языков — соответствует кругу научных интересов А.А. Фреймана и остается актуальной, что подтвердили вопросы к докладчикам и обсуждение выступлений. Подобные встречи иранистов будут продолжены.

Очередное заседание Фрейманских чтений состоится в мае следующего года.

### **Seminar in Memory of A.A. Freiman**

(St. Petersburg, May 29, 2019)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 3 (issue 38), pp. 141–144)

Received 11.06.2019.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: A.A. Freiman, Iranian languages and dialects, Iranian textology.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Section of Middle Eastern Studies, the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (ochunakova@inbox.ru).